

# “Aspectos Generales del Derecho Procesal Civil y su Traducción Funcional”

## OBJETIVO:

Brindar una introducción a los aspectos teóricos del Derecho Procesal Civil, así como una experiencia práctica tanto a nivel terminológico como de traducción propiamente dicha, que permita fijar conceptos y su traducción funcional en el marco del ordenamiento jurídico peruano.

## DIRIGIDO A:

Egresados de las carreras de traducción e interpretación, así como de otros programas de educación superior que busquen especializarse en el campo de la traducción jurídica.

## TEMARIO:

- 1.- Los procesos judiciales en el Perú (clases, etapas, actos procesales, resoluciones judiciales, medios impugnatorios, etc.) y su funcionamiento.
- 2.- Focos de dificultad en la traducción de demandas y otros actos procesales y cómo resolverlos. Traducción al inglés de las partes más importantes de un escrito de demanda.
- 3.- Los distintos tipos de resoluciones judiciales (decretos, autos y sentencias). Traducción al español de una sentencia.
- 4.- Los principales medios impugnatorios (recurso de apelación, recurso de queja, recurso de nulidad, etc.). Traducción al inglés de las partes más importantes de un escrito de apelación.

## EXPOSITORES:

### Dra. María Rosario Ocampo Cayo\*

\* Abogada, egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad de Lima y traductora e intérprete, egresada de la Escuela de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT), con 15 años de experiencia en la traducción de textos jurídicos y financieros; miembro del Colegio de Abogados de Lima y actual Presidenta de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP).

### Dra. Teresa Elizabeth Maquilón Acevedo\*

\* Abogada, egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad de Lima, con una experiencia de 21 años en el ejercicio del derecho, miembro del Colegio de Abogados de Lima, ex magistrada del Primer y Segundo Juzgado de Familia de la Corte Superior de Justicia de Lima Norte, profesora y miembro del jurado en exámenes de suficiencia profesional en la Facultad de Derecho de la Universidad de Lima y ex profesora de Derecho Procesal en la Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

## FECHA Y HORA:

10 y 12 de noviembre de 2009

De 7:00 p.m. a 10:00 p.m.

Coffee break de 8:30 p.m. a 8:45 p.m.

## LUGAR:

Centro de Capacitación “La Moneda”

Av. Arequipa N° 4545, Miraflores

## INVERSIÓN:

Hasta el 2 de noviembre: S/. 200

A partir del 3 de noviembre: S/. 220

Cierre de inscripciones: 9 de noviembre

Vacantes limitadas

## INFORMES:

Teléfonos: 449-2881 / 273-3628

Cel.: 99857-0402

E-mail: informes@iaetperu.org

## AUSPICIAN:



Instituto de Altos Estudios en Traducción